



# **Ханаанский консонантизм в свете происхождения западносемитского алфавита**

**Немировская Аделя Владимировна**

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

## **Canaanite consonants' repertoire in light of the origins of the West Semitic alphabet**

**Nemirovskaya Adel**

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### **Аннотация**

Чужеродное происхождение консонантного алфавита объясняет его специфику, заключающуюся в изначальной неадекватности передачи с его помощью звукового строя семитских языков.

### **Abstract**

Twenty two West Semitic consonantal graphemes were not intended for reflecting Semitic phonetics adequately since their usage had originally been conditioned by the Egyptian scribal practice of rendering non-Egyptian words.

**Ключевые слова:** ханаанский, египетский, консонантный, алфавит

**Keywords:** Canaanite, Egyptian, consonantal, alphabet

### **1. Начальный этап применения консонантного алфавита**

Западносемитский (ханаанский, финикийский) алфавит I тыс. до н.э. — родоначальник большинства алфавитных письменностей мира — первоначально включал 22 графемы, передававшие только согласные.

Ханаанская эпиграфика кон. II–нач. I тыс. до н.э. свидетельствует о существовании по крайней мере двух писцовых очагов, где использовалось по сути одно и то же консонантное письмо: северного (финикийское побережье: царские надписи из г. Библа) и южного (внутренний Ханаан: найденный в начале XX в. сельскохозяйственный календарь из Гезера, а также другие памятники эпиграфики, обнаруженные во 2-ой пол. XX–нач. XXI в., в частности, остракон из Избет-Сарта и абecedарий из Тель Зайта). Консонантным

алфавитом записывались тексты на ряде семитских языков региона: на еврейском, моавитском, арамейском.

## 2. Полифункциональность консонантных графем

В научной литературе неоднократно отмечалось, что определенные графемы западносемитского консонантного алфавита имели двойную и тройную функцию. Это буквы, с помощью которых записывались гортанные, сибиланты и межзубные [Weninger, с. 92, 115, 482-483, 566].

В отношении гортанных в качестве доказательства бифункциональности графем *ḤET* и *ʿAYN* обычно приводят греческую транскрипцию библейских имен собственных.

Если еврейской графеме *ḤET* в греческой транскрипции соответствует ε (как в имени Енох: *ḥnwḵ* // Ενωχ), то в оригинале предполагается глухой фарингальный /ħ/; греческая же передача через χ предполагает исходный глухой увулярный /ħ/, как в случае с городом Харран (*ḥrn* // Харран) или именем ассирийского царя Синаххериба (*snḥryb* // Σενναχερι(ε)μ).

В отношении графемы *ʿAYN* рассуждения аналогичны. Если в греческой транскрипции библейских имен собственных этому консонанту соответствует α, то в еврейском оригинале имел место звонкий фарингальный /ʕ/, как в случае с племенем Амалек (*ʕmlq* // Αμαλεκ); если в греческой передаче — γ, то в первоисточнике имел место звонкий увулярный /ġ/, как в случае с городами Газа (*ʕzh* // Γαζα) и Гоморра (*ʕmrh* // Γομορρα).

О многофункциональности консонантных графем свидетельствует и арабский алфавит, являющийся по

происхождению арамейским и основанный на том же инвентаре консонантных графем.

Возможность передать с помощью 22 графем 28 арабских согласных появилась исключительно в ходе вокализации текста Корана, сопровождавшейся введением дополнительной диакритики. До ее изобретения арабскими филологами некоторые графемы в отношении передачи арабского консонантизма, очевидно, имели двойное назначение.

Можно предположить, что в синхронных Корану арамейских диалектах дело обстояло таким же образом, по крайней мере, в отношении гортанных, о чем свидетельствуют арамейские заимствования в Коране.

На примере коранических заимствований *ḥūb* ‘грех’ и *nusha(t)* ‘список, экземпляр’ [Jeffery, с. 116-117; 279-280] можно проиллюстрировать наличие в арамейском письме двойной функции у графемы *ḤET*, а на примере заимствований *ʿālamīn* ‘мир, вселенная’ и *tāġūt* ‘идолопоклонство’ [Jeffery, с. 202-203; 208-209] — у графемы *ʿAYN*. Благодаря дополнительной диакритике в арабском фарингальные и увулярные в этих заимствованиях различаются на письме. За этим, очевидно, стоит дифференцированное произношение этих гортанных в самом языке-источнике, т.е. в арамейском.

## 3. Древнеегипетские транскрипции иноязычных слов

В нашем распоряжении имеется ценный источник, синхронный времени зарождения ханаанского консонантного алфавита. Это египетские транскрипции (или скорее, по-видимому, транслитерации)



ханаанских слов, встречающиеся в египетских текстах II тыс. до н.э. [Albright, с. 12-14].

В монографии Дж. Хоха собрано 595 лексем семитского происхождения, засвидетельствованных в египетской транскрипции. В рамках этого корпуса наблюдается заметное фонетическое варьирование в отражении семитских согласных, что, по всей видимости, объясняется отсутствием единой писцовой нормы; каждый египетский писец, очевидно, руководствовался собственной выучкой и опытом фиксации иноязычных слов.

На основании сводных таблиц Хоха, демонстрирующих, в частности, все засвидетельствованные варианты египетской передачи семитских шипяще-свистящих, межзубных и гортанных, можно сделать два вывода: 1) один и тот же семитский согласный мог быть передан разными египетскими консонантами; 2) египетские писцы могли передавать разные семитские согласные одним и тем же консонантом [Hoch, с. 431-433; 435-437]. Это неудивительно, поскольку любая иноязычная передача не может и не стремится точно передать чужую фонетику, тем более на письме.

Что касается происхождения ханаанского консонантного алфавита, то согласно т.н. иератической (новоорфографической) концепции (альтернативной по отношению к более известной и популярной — т.н. акрофонической, или протосинайской), которая представляется наиболее правдоподобной с исторической точки зрения, прототипом графем были скорописные (иератические) знаки т.н. египетского силлабического письма, с помощью которого египтяне приспособились записывать

иноязычные слова, в том числе — ханаанского происхождения.

Еще во 2-й пол. XIX в. известный французский египтолог Э. де Руже высказал идею о происхождении букв финикийского алфавита из египетской скорописи. Столетием позже египтологи В. Хельк, а за ним К.-Т. Цауцих внесли уточнение, заключающееся в том, что в репертуар семитского консонантного алфавита были включены только те знаки египетской скорописи, которые использовались в рамках упомянутой инновационной писцовой практики, называемой новой орфографией, или египетским силлабическим письмом [Zauzich].

Этот прием получил широкое применение в египетских документах, начиная с XV в. до н.э. вследствие масштабных египетских завоеваний в Передней Азии в эпоху 18-й династии. Результатом постоянного присутствия Египта в Ханаане на протяжении последующих столетий явилось создание здесь устойчивой системы военно-политического и экономического управления, что повлекло за собой распространение здесь египетского делопроизводства. Своего апогея египетская гегемония и налаженное административное управление в Ханаане достигли при Рамессадах в XIII-нач. XII вв. до н.э. [Weinstein]. Как и в самом Египте, в Ханаане документооборот велся при помощи египетской скорописи, т.е. иератики [Goldwasser].

#### **4. Несемитское происхождение консонантного письма**

Консонантный характер западносемитского алфавита указывает на чужеродность его происхождения. Дело в том, что характерную особенность



грамматического строя семитских языков составляют морфемы, имеющие прерывистую структуру, т.е. трансфиксы, включающие не только согласный, но и гласный компонент. Иными словами гласные играют в семитской морфологии (как в словоизменении, так и в словообразовании) существенную роль. Отметим, что самая продолжительная и высокоразвитая семитская писцовая традиция древности — аккадская клинопись — никогда не стремилась к консонантному принципу записи слов.

Консонантный алфавит с самого начала его бытования полностью игнорировал вокализм. Это может объясняться лишь его чужеродным, причем именно египетским происхождением: в египетской морфологии гласные несли лишь факультативную нагрузку, поэтому лексические основы своего языка египтяне отражали на письме как состоящие только из согласных. Сходным образом египтяне передавали и иноязычную лексику.

## Литература

- Albright W.F.* The vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography. New Haven: American Oriental Series 5, 1934. 67 p.
- Goldwasser O.* Hieratic inscriptions from Tel Sera' in Southern Canaan // *Tel Aviv*. V.11. N.1. 1984. P.77-93.
- Hoch J.* Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period. Princeton: University Press, 1994. 572 p.
- Jeffery A.* Foreign Vocabulary of the Qur'ān. Oriental in Baroda: Oriental Institute, 1938. Repr.: Leiden/Boston: Brill, 2007. xxi+311 p.
- Weinstein J.M.* The Egyptian Empire in Palestine: A Reassessment // *Bulletin*

of the American Schools of Oriental Research. N.241. 1981. P.1-28.

*Weninger S.* (ed.). The Semitic languages: an international handbook. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2011. 1287 p.

*Zauzich K.-Th.* Von den Hieroglyphen zum Alphabet // *Sinn U.* (hg.). Schrift, Sprache, Bild und Klang. Entwicklung der Schrift von der Antike bis in die Neuzeit. Würzburg: Ergon Verlag, 2002. S.48-53.

## References